

Реєстр кваліфікаційних робіт другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)»

№	Бібліографічний опис ¹	Вид оприлюднення та місце ²	Анотація
1	Верещагін Д.А. Багатокомпонентні англомовні терміни науково-технічних текстів: структурно-семантичний та перекладацький аспекти (на матеріалі описів та інструкцій до технічних пристроїв) : кваліфікаційна робота магістра : спец. 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)» / наук.керівник канд. філол. н., доц. Я.О. Мозгова. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2024. 113 с.	Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу	Кваліфікаційна робота магістра присвячена дослідженню структурно-семантичного та перекладацького аспектів багатокомпонентних англійських термінів в науково-технічних текстах, а саме в технічних описах та інструкціях. Актуальність дослідження зумовлена необхідністю пошуку ефективних підходів до перекладу багатокомпонентних термінів у технічних описах та інструкціях. Це питання набуває все більшого значення в умовах глобалізації та інтеграції науково-технічних знань. Незважаючи на існуючі дослідження термінології, специфічні проблеми перекладу багатокомпонентних термінів залишаються недостатньо вивченими, особливо в технічних текстах. Метою дослідження є встановити структурно-семантичні особливості англомовних багатокомпонентних термінів у науково-технічних текстах, а саме описів та інструкцій до технічних пристроїв, та висвітлити способи їх перекладу українською мовою. Об'єкт дослідження – англомовні науково-технічні тексти, зокрема технічні описи та інструкції. Предмет дослідження – структурно-семантичні

			особливості англійських багатокомпонентних термінів у науково-технічних текстах та способи їх передачі українською мовою. Методи опрацювання матеріалу та його опису. У дослідженні використано комплекс методів. Вони базуються на комунікативно-функціональному підході та включають теоретичний аналіз спеціальної літератури за темою дослідження, підбір текстів для аналізу із застосуванням порівняльно-зіставного та контекстуального методів дослідження текстів оригіналу й перекладу, статистичну обробку отриманих результатів. КЛЮЧОВІ СЛОВА: багатокомпонентні терміни, англійська термінологія, науково-технічні тексти, структурно-семантичні аспекти, перекладацькі трансформації, інструкції до технічних пристроїв.
2	Євгейчук М.Р. Лексичні та граматичні трансформації при перекладі українською мовою англомовних транспортних терміновиразів (на матеріалі юридичної документації) : кваліфікаційна робота магістра : спец. 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)» / наук. керівник канд. пед. н., проф. Л.О. Шевчук. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2024. 132 с.	Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу	Кваліфікаційна робота магістра присвячена проблемі транспортної термінології в автомобільних, залізничних та авіаційних перевезеннях на основі правових матеріалів та документів з англійської мови на українську. Це дослідження є актуальним через відсутність офіційного перекладу українською мовою правових документів (угод, конвенцій, положень, статей, контрактів) у транспортній сфері. Таким чином, для того, щоб виконати точний та адекватний переклад транспортної юридичної термінології, який дотримується принципів еквівалентності, перше

		завдання полягає в тому, щоб висвітлити лексичні та граматичні особливості правових текстів у сфері транспорту. Метою дослідження – встановити вживання лексичних і граматичних особливостей, а також словотворення англійської транспортної термінології, охарактеризованої у сфері транспорту з використанням юридичної мови. Об’єктом дослідження є англійська транспортна термінологія в конвенціях та угодах ООН, що стосуються міжнародних перевезень. Методи обробки та опису матеріалу. Переважні способи перекладу юридичних текстів про міжнародні перевезення включають калькування, транскодування, специфікацію, генералізацію, додавання, пропуск, транспозицію та зміни частини мови. Крім того, це дослідження базується на статистичному методі, який допоміг нам обробити лінгвістичні дані. Терміни офіційних правових документів у сфері транспорту та перевезень розрізняються трьома шарами, а термінологічне підґрунтя визначає характер певного правового тексту. КЛЮЧОВІ СЛОВА: автомобільний транспорт; залізничний транспорт; повітряний транспорт; лексичні трансформації; граматичні трансформації; транспортні конвенції; англійська транспортна термінологія, юридичний переклад, лінгвокультурна складова, термінологія юриспруденції, адекватність, еквівалентність.
--	--	--

3.	Золотарьов Д.В. Аналіз англійських двокомпонентних кластерів у науково-технічних текстах автомобільної галузі: ідентифікація труднощів та можливих рішень при перекладі українською мовою : кваліфікаційна робота магістра : спец. 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)» / наук. керівник канл. пед. н., доц. І.О. Сілютіна. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2024. 82 с.	Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу	Кваліфікаційна робота магістра присвячена аналізу англійських двокомпонентних лексичних кластерів у науково-технічних текстах автомобільної галузі, виявленню перекладацьких труднощів та запропонуванню рішень для їх точної передачі українською мовою. Актуальність теми дослідження полягає в динамічному розвитку науково-технічної терміносистеми, її інтеграції в життя суспільства, реакції на мовні зміни та передачі наукової інформації. Це обумовлює необхідність аналізу чинників, які впливають на вибір способів перекладу двокомпонентних термінів, враховуючи специфіку мови перекладу. Мета дослідження - встановлення англійських двокомпонентних термінів та їх структурні особливості перекладу в текстах з науково-технічної транспортної галузі на теоретичному та практичному рівнях. Об'єкт дослідження - англійські двокомпонентні терміни у науково-технічних текстах автомобільної галузі. Методи обробки та опису матеріалу. Для вивчення проблеми і розв'язання завдань дипломної роботи використано комплекс методів. Вони базуються на комунікативно-функціональному підході та включають теоретичний аналіз спеціальної літератури за темою дослідження, підбір текстів для аналізу із застосуванням порівняльно-зіставного та контекстуального методів дослідження текстів
----	--	--	---

			оригіналу й перекладу та виявлення відповідних стратегій перекладача, статистичну обробку отриманих даних та лінгвістичну і перекладацьку інтерпретацію отриманих результатів. У даній роботі ми використовували також метод перекладознавчого контрастивного аналізу. Перспективи подальших досліджень можуть бути застосовані у практичній діяльності перекладача, адже вони допомагають вирішити проблеми при перекладі двокомпонентних термінів з англійської на українську в текстах з транспорту. КЛЮЧОВІ СЛОВА: двокомпонентні терміни; стратегії перекладу; автомобільна галузь; лінгвістичний аналіз; стандартизація термінології; український переклад.
4.	Ковальова А.В. Труднощі при перекладі українською мовою англійських термінів у сфері інформаційно-комунікаційних технологій : кваліфікаційна робота магістра : <i>спец. 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)»</i> / наук. керівник к.пед.н., проф. Л.О. Шевчук. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2024. 148 с.	Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу	Актуальність дослідження зумовлене проблематикою використання еквівалентності при перекладі, бо таких термінів звісно ж не буде у словниках. Додаткові труднощі при перекладі зумовлюються також й специфікою галузі, у якій знаходиться комп'ютерна та інформаційно-комунікаційна термінологія, а саме у науковій. Вона не допускає двозначності, а синонімія вважається сильно небажаною через те, що вона здатна викликати непорозуміння чи інші складнощі при розумінні фахівцями. Мета дослідження – встановити перекладацькі особливості відтворення термінів у сфері інформаційно-

		комунікаційних технологій з англійської мови українською мовою. Для досягнення поставленої мети необхідно вирішити такі завдання: — проаналізувати термін як лінгвістичну одиницю в дискурсі складових інформаційно-комунікаційних технологій; — охарактеризувати особливості використання та лексичної, семантичної, морфологічної складової англійських та українських термінів сфери інформаційнокомунікаційних технологій; — окреслити особливості використання термінології інформаційно-комунікаційної галузі; — дослідити перекладацькі прийоми, техніки та трансформації при відтворенні англійської термінології сфери інформаційно-комунікаційних технологій українською мовою. — провести аналіз українських відповідників термінів інформаційно-комунікаційних технологій англійської мови. Об'єктом дослідження у роботі виступають терміни у сфері інформаційнокомунікаційних технологій. Предметом дослідження у роботі виступають способи та особливості перекладу англійських термінів сфери інформаційно-комунікаційних технологій. Фактичним матеріалом для наукового вивчення слугують конкретні мовні одиниці (лексеми, словосполучення, речення) в
--	--	---

		одній або кількох мовах, особливості побудови, значення, функціонування яких досліджуються у пропонованій розвідці, що, в свою чергу, дає нові науково обґрунтовані результати. Джерельна база дослідження складалась з такої основи: терміни, які отримані шляхом суцільної вибірки з джерел сфери інформаційно-комунікаційної та комп'ютерної технологій/із англомовних періодичних видань; науковою базою аналізу особливостей перекладу англомовних текстів слугувала термінологія сфери комп'ютерних та інформаційно-комунікаційних технологій. Методи опрацювання матеріалу та його опису. Для вивчення проблеми і розв'язання завдань дипломної роботи використано комплекс методів. Вони базуються на комунікативно-функціональному підході та включають аналіз теоретично-спеціальної літератури за темою дослідження та використання дескриптивно-функціонального аналізу. Порівняльно-зіставний аналіз був використаний для дослідження текстів оригіналу й перекладу та виявлення відповідних перекладацьких стратегій, статистичну обробку отриманих даних та лінгво-перекладацьку й наукову інтерпретацію отриманих результатів. У даній роботі також використано метод структурно-функціонального аналізу.
--	--	---

		Наукова новизна отриманих результатів полягає у внесенні вкладу в теоретичне вивчення термінів галузі комп'ютерних та інформаційно-комунікаційних технологій, перекладацьких способів їх відтворення; розкрито різні підходи до розуміння та інтерпретації понять «термін» та «терміносистема»; виявлено структурні та функціональні особливості термінів; з'ясовано функціональні та структурні особливості термінів сфери інформаційно-комунікаційної галузей та виявлено особливості використання даних термінів. Практичне значення роботи полягає у тому, що результати проведеного дослідження можуть використовуватись в освітньому процесі при підготовці фахівців з перекладу. Також отримані результати можливо використовувати при написанні курсових і кваліфікаційних робіт з перекладознавства, на практичних заняттях з розділу «Теорія та практика перекладу галузевих термінів транспортної сфери», на заняттях з курсу «Практика перекладу з основної віноземної мови (англійської)». Також досліджений матеріал може використовуватися при розробці навчальних курсів з термінології, культури мови, літературних процесів і перекладознавства. КЛЮЧОВІ СЛОВА: комп'ютерні науки; термінологія сфери
--	--	--

			інформаційно-комунікаційних технологій; транслітерація; калькування; описовий переклад, транскодування; еквівалентний переклад, сленг.
5.	Кристалюва Я.А. Специфіка лексичних та граматичних труднощів при перекладі українською мовою англійських економічних документів логістичної сфери : <i>спец. 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)»</i> / наук. керівник канд. філол. н., доц. Я.О. Мозгова. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2024. 89 с.	Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу	Кваліфікаційна робота магістра присвячена проблемі лексичних та граматичних труднощів при перекладі українською мовою англійських економічних документів логістичної сфери. Актуальність теми дослідження визначається динамічним розвитком суспільства, поширенням толерантності та демократизації, оскільки англійська є мовою міжнародних наукових відносин завдяки швидкій глобалізації суспільства та впровадженню сучасних інформаційних технологій. Термінологічні системи, такі як англійські економічні терміни, є частиною сучасного розвитку англійської мови. Революції в бізнесі та економіці призвели до змін і значних доповнень до системи англійської економічної термінології. Мета дослідження – встановити лексичні та граматичні труднощі при перекладі українською мовою англійських економічних документів логістичної сфери. Об'єкт дослідження - англійські економічні документи логістичної сфери. Методи обробки та опису матеріалу. У дослідженні використано комплекс методів. Вони базуються на комунікативно-функціональному підході та включають теоретичний

			аналіз спеціальної літератури за темою дослідження, підбір текстів для аналізу із застосуванням порівняльно-зіставного та контекстуального методів дослідження текстів оригіналу й перекладу та виявлення відповідних стратегій перекладача, статистичну обробку отриманих даних та лінгвістичну і перекладацьку інтерпретацію отриманих результатів. У даній роботі ми використовували також методи перекладознавчого контрастивного аналізу та словотвірного аналізу. Перспективи подальших досліджень включають вивчення особливостей перекладу економічної термінології на прикладі англомовної документації логістичної сфери. КЛЮЧОВІ СЛОВА: лексичні особливості, граматичні особливості, перекладацькі трансформації, економічна термінологія, логістика, проблеми при перекладі термінів.
6.	Омельченко Є.С. Структурно-семантичні особливості перекладу українською мовою англомовних автомобільних термінів : кваліфікаційна робота магістра : <i>спец. 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)»</i> / наук. керівник канд. філол. н., доц. Я.О. Мозгова. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2024. 90 с.	Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу	Кваліфікаційна робота магістра присвячена дослідженню структурно-семантичних особливостей перекладу англомовних автомобільних термінів українською мовою. Актуальність теми дослідження полягає у вирішенні проблеми адаптації технічної лексики для української аудиторії, що сприятиме підвищенню якості професійних текстів та комунікації в автомобільній галузі. Додатково, розвиток сучасних технологій у сфері автомобільної промисловості вимагає своєчасного оновлення української

			термінології для точного і зрозумілого відображення новітніх концепцій та розробок. Це дослідження є важливим внеском у процес створення термінологічних баз, які відповідають мовним та культурним особливостям українського суспільства. Мета дослідження – встановити структурно-семантичних особливостей перекладу англомовних автомобільних термінів українською мовою. Об'єктом дослідження є автомобільна термінологія англійської мови. Методи обробки та опису матеріалу. Для досягнення поставлених цілей та завдань дослідження використано комплекс наукових та аналітичних методів. Вони базуються на комунікативно-функціональному підході та включають теоретичний аналіз спеціальної літератури за темою дослідження, підбір текстів для аналізу із застосуванням порівняльно-зіставного та контекстуального методів дослідження текстів оригіналу й перекладу, статистичну обробку отриманих даних та лінгвістичну і перекладацьку інтерпретацію отриманих результатів. КЛЮЧОВІ СЛОВА: структурні особливості, семантичні особливості, способи перекладу, автомобільна термінологія.
7.	Сидоренко І.В. Переклад науково-технічних текстів англійської мови у галузі зеленої енергетики: аналіз мовних стратегій та термінологічних варіантів українською мовою : кваліфікаційна робота магістра : спец. 035 «Філологія» ОПП	Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу	Кваліфікаційна робота магістра присвячена проблемі перекладу науково-технічних текстів англійської мови у галузі зеленої енергетики. Актуальність теми дослідження перекладу науково-технічних текстів у

	«Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)» / наук. керівник канд. пед. н., доц. І.О. Сілютіна. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2024. 93 с.		галузі зеленої енергетики зумовлена важливістю цієї сфери для сталого розвитку та збереження навколишнього середовища. Точний переклад термінів є необхідним для ефективної міжнародної співпраці та обміну знаннями. Зважаючи на швидкий розвиток технологій та нові терміни, які з'являються, важливо забезпечити правильну адаптацію термінів в українську мову, враховуючи міжнародні стандарти. Це допомагає уникнути непорозумінь і сприяє єдності в перекладі. Мета дослідження - встановлення особливостей перекладу науково-технічних текстів у галузі зеленої енергетики з англійської на українську мову, визначення основних термінологічних проблем та стратегій їх перекладу, а також розробка рекомендацій для забезпечення точності та узгодженості термінів у міжнародній науково-технічній комунікації. Об'єкт дослідження - науково-технічні тексти в галузі зеленої енергетики, термінологія та процеси перекладу термінів з англійської на українську мову. Методи обробки та опису матеріалу. Для вивчення проблеми і розв'язання завдань дипломної роботи використано комплекс методів. Вони базуються на комунікативно-функціональному підході та включають теоретичний аналіз спеціальної літератури за темою дослідження, підбір текстів для аналізу із застосуванням порівняльно-зіставного та контекстуального методів
--	--	--	---

			дослідження текстів оригіналу й перекладу та виявлення відповідних стратегій перекладача, статистичну обробку отриманих даних та лінгвістичну і перекладацьку інтерпретацію отриманих результатів. У даній роботі ми використовували також методи перекладознавчого контрастивного аналізу та словотвірного аналізу. КЛЮЧОВІ СЛОВА: зелена енергетика; переклад; науково-технічні тексти; словотвірний аналіз; екологічні технології.
8.	Черняк А.О. Засоби досягнення адекватності при перекладі стандартної технічної документації (на матеріалі текстів англійською та українською мовами) : кваліфікаційна робота магістра : спец. 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)» / наук. керівник д. філол. н., проф. Н.Є. Леміш. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2024. 113 с.	Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу	Кваліфікаційна робота магістра присвячена вивченню засобів досягнення адекватності на матеріалі англомовних інструкцій та їх українських відповідників, а саме встановленню типів перекладацьких трансформацій (лексичних і граматичних) для відтворення цільовою мовою технічних термінів мови-оригіналу. Актуальність дослідження зумовлена сучасними тенденціями глобалізації, активним розвитком технологій та розширенням міжнародного співробітництва, де технічна документація є невід’ємною частиною багатьох галузей, таких як інженерія, ІТ, виробництво та наука. Належний переклад цієї документації забезпечує коректне використання технологій, дотримання стандартів безпеки та ефективність виробничих процесів. Метою дослідження є встановлення засобів і типів перекладацьких трансформацій, які

		забезпечують досягнення адекватності при відтворенні англомовної технічної документації українською мовою. Об'єктом дослідження є стандартна технічна документація, яка має авторизовані переклади з англійської на українську мову. Методи опрацювання матеріалу та його опису. Для вивчення проблеми і розв'язання завдань дипломної роботи використано комплекс методів, які базуються на комунікативно-функціональному підході та включають теоретичний аналіз спеціальної літератури за темою дослідження, підбір англомовних технічних текстів для лінгвістичного і перекладацького аналізу за ключовими словами. Для верифікації застосованих перекладачами типів трансформацій залучено словотвірний аналіз, етимологічний аналіз, дефініційний аналіз. Тенденції щодо найчастотніших типів перекладацьких трансформацій для відтворення українською мовою англійських автомобільних термінів окреслено за допомогою процедури кількісних підрахунків. Майбутні дослідження можуть бути спрямовані на такі аспекти, як розробка алгоритмів перекладацьких трансформацій для вирішення граматичних і стилістичних труднощів перекладу, враховуючи особливості англійської та української мов та розширення термінологічних баз і створення глосаріїв для
--	--	--

			новітніх галузей техніки, що сприятиме стандартизації термінів у перекладах. Ці перспективи допоможуть підвищити якість і адекватність перекладу технічної документації, зробивши її більш зрозумілою та функціональною для різних аудиторій. КЛЮЧОВІ СЛОВА: технічна документація, адекватність, лексичні та граматичні трансформації, переклад, інструкції.
9.	Штец С.М. Особливості функціонування та перекладу англійських складених термінів у галузі реклами та маркетингу : кваліфікаційна робота магістра : <i>спец. 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)»</i> / наук. керівник канд. пед. н., проф. Л.О. Шевчук. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2024. 135 с.	Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу	Кваліфікаційна робота магістра присвячена проблемі змістовно-композиційної структури сучасних англійських рекламних текстів, а саме лексико-семантичним і граматичним особливостям побудови рекламних текстів сучасною англійською мовою. Актуальність теми дослідження. У зв'язку зі стрімким розвитком лексичного складу англійської мови на тлі процесів інтеграції та глобалізації та недостатньою вивченістю сучасною лінгвістикою проблем термінології, а також необхідністю розкриття способів формування та перекладу термінів сфери маркетингу та реклами англійської мови засобами української мови в сучасному перекладознавстві, постійна поява нових термінологічних одиниць дискурсивного бізнесу, що потребує пошуку адекватних способів їх перекладу, а також необхідність багаторівневих принципів вивчення побудови рекламного тексту та зразків використання

		певних мовних засобів, що забезпечують реалізацію цілей рекламного впливу. Мета дослідження - встановити особливості складених англомовних термінів у сфері реклами та маркетингу та описати специфіку їх перекладу українською мовою. Об'єкт дослідження - складені терміни у сфері реклами та маркетингу. Методи обробки та опису матеріалу. Для дослідження проблеми та вирішення завдань дипломної роботи використано комплекс методів. Вони ґрунтуються на комунікативно-функціональному підході й передбачають теоретичний аналіз спеціальної літератури з досліджуваної теми, відбір текстів для аналізу за допомогою порівняльно-порівняльного та контекстуального методів дослідження текстів оригіналу та перекладу та виявлення відповідних стратегій перекладача. , статистична обробка отриманих даних та мовно-перекладацька інтерпретація отриманих результатів У цій роботі ми також використали методи перекладацького контрастивного аналізу та словотворчого аналізу. КЛЮЧОВІ СЛОВА: маркетинг; переклад; маркетинг і реклама; медіатекст; лінгвокультурний аспект; адекватність; еквівалентність; прозорість.
--	--	--